

### Die Geschichte vom verlorenen Sohn

#### Историята за изгубения син

Lukas 15, 11-32

Лука 15, 11-32

Übersetzung: Nina Gerdzhikova

- |  |  |
|--|--|
| 1. Jesus <b>erzählte</b> eine Geschichte:                      | Христос <b>разказа</b> една история:                     |
| 2. <b>Es war einmal</b> ein Vater.                             | <b>Имало някога</b> един баща.                           |
| 3. Der Vater hatte zwei Söhne                                  | Бащата имал двама сина                                   |
| 4. und einen <b>Bauern-Hof</b> .                               | и един <b>стопански двор</b> .                           |
| 5. Der jüngere <b>Sohn</b> ging zum <b>Vater</b> und sagte:    | По-младият <b>син</b> отишъл при <b>бащата</b> и казал:  |
| 6. „Vater, gib mir den Teil der Erbschaft,                     | „Татко, дай ми част от наследството,                     |
| 7. der mir zusteht.“   | което ми се пада.“                                       |
| 8. Da teilte der Vater seinen Besitz unter den Söhnen auf.     | Тогава бащата разделил собствеността си между синовете.  |
| 9. Wenige Tage später verkaufte der Sohn seinen ganzen Anteil. | Скоро след това синът продал цялата негова част.         |
| 10. Er wanderte aus  | Той странствал   |
| 11. und zog mit seinem Geld in ein fernes <b>Land</b> .        | и заминал със своите пари в една далечна <b>страна</b> . |
| 12. Dort hatte er ein <b>herrliches Leben</b> .                | Там той имал <b>разкошен живот</b> .                     |
| 13. Er gab sein <b>ganzes Geld</b> aus.                        | Той изхарчил <b>всичките си пари</b> .                   |
| 14. Als er sein ganzes Geld ausgegeben hatte,                  | Когато той похарчил всичките си пари,                    |
| 15. brach in dem Land eine große Hungersnot aus.               | в страната избухнал голям глад.                          |
| 16. Und er <b>begann zu hungern</b> .                          | И той <b>започнал да гладува</b> .                       |
| 17. Er bat einen <b>Bürger</b> des Landes um Hilfe.            | Той помолил един <b>гражданин</b> на страната за помощ.  |
| 18. Der schickte ihn auf seine Felder zum Schweine-Hüten.      | Той го изпратил да пасе свинете в неговите полета.       |

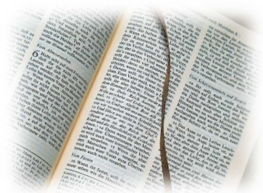


## Bibeltexte bilingual in einfacher Sprache

19. Er wollte seinen Hunger mit dem **Futter** der **Schweine** stillen. Той искал да успокои своя глад с **фуража** за **свинете**.
20. Aber niemand gab ihm etwas. Но никой не му дал нищо.
21. Da kam der Sohn zur Besinnung Тогава синът се осъзнал
22. und **dachte**: и **помислил**:
23. Wieviele Arbeiter hat mein Vater, Колко работници има моя баща,
24. und alle haben **genug zum Essen**. а дали всички имат **достатъчно за ядене**.
25. Aber ich komme hier vor Hunger um. Но аз загивам тук от глад.
26. Ich will zu meinem Vater gehen Аз искам да отида при моя баща
27. und zu ihm sagen: и да му кажа:
28. „Vater, ich habe Schuld auf mich geladen, „Татко, аз страдах от чувството за вина,
29. vor Gott und vor dir. Пред Бога и пред теб.
30. Ich kann nicht mehr dein Sohn sein. Аз не мога повече да бъда твой син.
31. Mach mich zu einem deiner **Arbeiter**.“ Направи ме един от твоите **работници**.“
32. Und so ging der Sohn nach Hause zu seinem Vater. И така синът се върнал в къщи при своя баща.
33. Sein Vater sah ihn schon von Weitem. Неговият баща го видял от далече.
34. Er hatte **Mitleid** mit ihm. Той проявил **съчувствие** към него.
35. Er lief ihm entgegen Той го посрещнал тичешком
36. und nahm den Sohn in den Arm и подал на сина ръка
37. und **küsste** ihn. и го **целунал**.
38. Der Sohn sagte: Синът казал:
39. „Vater, ich habe Schuld auf mich geladen. „Татко, аз страдах от чувство за вина.
40. Ich bin **schuldig** vor Gott und vor dir. Аз съм **виновен** пред Бог и пред теб.
41. Ich bin es nicht mehr wert, dein Sohn zu sein. Аз не съм достоен, да бъда твой син.
42. Mach mich bitte zu einem deiner Arbeiter.“ Направи ме един от твоите работници.”
43. Doch der Vater **befahl** seinen Arbeitern: Но бащата **заповядал** на своите



44. Schnell!
45. Holt die beste Kleidung aus dem Haus
46. und zieht sie ihm an.
47. **Steckt ihm einen Ring an den Finger**
48. und bringt ihm Sandalen für die Füße.
49. Dann holt das gemästete **Kalb**
50. und schlachtet es.
51. Wir wollen essen und feiern.
52. Denn mein Sohn **war tot**
53. und ist wieder **lebendig**.
54. Er war **verloren**
55. und **ist wiedergefunden**.
56. Und sie begannen zu feiern.
57. Der ältere Sohn war noch auf dem **Feld**.
58. Als er zurück kam
59. und sich dem **Haus** näherte,
60. hörte er Musik und Tanz.
61. Er fragte einen Arbeiter:
62. Was ist (denn) da los?
63. Der Arbeiter antwortete ihm:
64. „Dein **Bruder** ist zurück gekommen.
65. Darum **feiert** dein Vater ein **Fest**,
66. weil er ihn gesund wieder hat.“
67. Da wurde der ältere Sohn zornig.
- работници:
- Бързо!
- Донесете най-хубавите дрехи от къщи  
и го облечете.
- Сложете му пръстен на пръста**  
и му донесете сандали за краката.
- Тогава доведете най-хубавото **теле**  
и го заколете.
- Ние искаме да ядем и да празнуваме.
- Защото моят син **беше мъртъв**  
и отново е **жив**.
- Той беше **изгубен**  
и отново **е намерен**.
- И те започнали да празнуват.
- По-големият син бил още на **полето**.
- Когато се върнал  
и се приближил до **къщата**,  
той чул музика и танци.
- Той попитал един работник:  
Какво се случва там?
- Работникът му отговорил:  
„Твоят **брат** се е върнал.
- Затова твоят баща **празнува** един  
**празник**,  
защото той го притежава здрав отново.“
- Тогава по-големият син се разсърдил.



## Bibeltexte bilingual in einfacher Sprache

68. Er wollte nicht ins Haus gehen. Той не искал да влезе в къщата.
69. Da kam sein Vater heraus Тогава излязъл неговият баща
70. und redete ihm gut zu. и му заговорил с добро
71. Aber der ältere Sohn sagte zum Vater: Но по-големият син казал на бащата:
72. „So viele Jahre arbeite ich jetzt schon für dich!“ „Толкова много години вече аз работя за тебе!“
73. Ich war dir nie **ungehorsam**. Аз никога не бях **непослушен**.
74. Aber mir hast du noch nicht einmal einen Ziegenbock geschenkt, Но ти нито веднъж не ми подари козел,
75. damit ich mit meinen **Freunden** feiern konnte. за да можех да празнувам с моите **приятели**.
76. Aber dieser Mensch da hat dein Geld mit Huren verschwendet, Но този човек прахоса твоите пари с развратни жени,
77. Und du lässt für ihn ein Kalb schlachten.“ и ти накара за него да заколят теле.”
78. Da sagte der Vater: Тогава бащата казал:
79. Mein lieber Sohn, Скъпи сине,
80. Du bist immer bei mir. ти винаги си бил при мен.
81. Und alles, was mir gehört, gehört auch dir. И всичко, което принадлежи на мен, принадлежи и на теб.
82. Aber **jetzt** müssen wir feiern und uns freuen. Но **сега** ние трябва да празнуваме и да се радваме.
83. Denn dein Bruder hier war tot Защото твоят брат беше мъртъв тук
84. und ist wieder lebendig. и отново е жив.
85. Er war **verloren** Той беше **изгубен**
86. und ist **wiedergefunden**. и отново е **намерен**.